

**International Symposium “Approaches to Endangered Languages in Japan and Northeast Asia:
Description, Documentation and Revitalization”**

Aug.5 - Aug.8, 2018, National Institute for Japanese Language and Linguistics (NINJAL)

Language contact between Ainu and Northern languages

Itsuji Tangiku

Center for Ainu and Indigenous Studies

Hokkaido University

Language and Cultural contact

- **Loan words**

- We can find only few loan words among basic words.
- ex. *tek* (Ainu), *tamk* (Nivkh) “arm”
- ex. *ak* (Ainu) “younger brother”, *aqŋ* (Nivkh) “elder brother”

- We can find more among,
- Material Culture: **Tools, Trade goods**
- **Animal, Fish and Plant names**

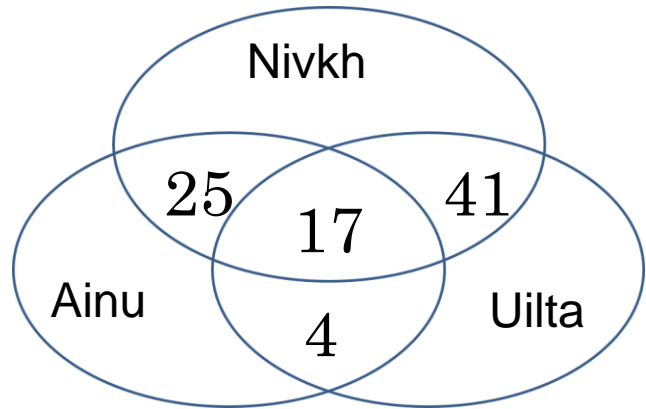
Language and Cultural contact

- (2) Linguistic feature of “Poetics of oral traditions in Amur and Sakhalin district : Contact of “Poetry”
- We can find Eurasian traditional “verse” in Nivkh and Ainu Epic songs
 - Alliteration and Rhyming
 - 4 line Stanza Structure

Loan words (trade goods, tool names)

868 Words from “Nivkh traditional tool names list”(Tangiku 2006)

Ainu, Uilta and Manchu words from dictionaries, glossaries.



Number of Words	Nivkh	Ainu	Uilta	Manchu
17	○	○	○	-
25	○	○	×	-
41	○	×	○	-
4	×	○	○	-
5	○-	×	×	○
total 92				

Trade goods

	16. cotton	cf. cotton (Ikegami 1988))	5. tea	7. alcohol	28. tobacco	6. chopsticks
Nivkh	pos	joḡan	c'ai	araq	tamḡ	cafq
Uilta	busu	juxa	cai	arakki	saṅna	saboo
Ainu (S)	pous (S),	–	cai, uusey	arakke (S) sake,	tampaku	sahka (S),
Ainu (H)	senkaki (H)			tonoto (H)		pasuy (H)
Manchu	boso	–	cai	arki	danbaku	sabka
Japanese	wata	yuu	cha	sake	tambako , tabako	hashi

Basically, from the North to South (from Amur district to Hokkaido)

Dog sled

	Ainu	Nivkh	Uilta	Orochi	Ulchi	Udehe	Naanai
sled	nuso, nuhsu	t ^h u, nuc	tuči	tukki	nusku	tuxi	toki
tow rope	nusotus	nuc	nusku	puksu			

	control stick	collar	slide plate	leader dog	swivel	pole to tie dogs
Ainu	kaure	hana	mohrasi	ukoisaotseta	mahru	setakohni
Nivkh	k ^h auri	xal	motas	nuyid	maxt	ikur ^h
Uilta	kaurii	xala	muttasi	nauramĵi	makčii	ikkuči
cf. Orochi	kauri				maxrim	

	turn right	turn left	go ahead	stop
Ainu	kae kae		toto	pera pera
Nivkh	k ^h ai	t ^h əi/toi	tatata/tototo	tor/por ^h
Uilta	kai kai		too too	puree puree

- Ainu

Dog sled

	dog	tow rope	sled
Ainu	seta	nuso-tus	sikeni
	nuso/nuhsu		

	dog	tow rope	sled
Nivkh	qanŋ	nuc/nuxc	t ^h u
	nuc		t ^h u
	t ^h u, nuc		

	dog	tow rope	sled
Uilta	ŋinda	nusku	tuči
	puktu		

表8 船の名称など

表9 船の部分名称

Boats

	paddle	oar	sail	anchor	bow	stern	side of a boat
Ainu	assap, honiwe	kanci	kaya	kaita (Hokkaido)	at, nanum, cipsapa kirusicipsapa	umunrap	caapus
Nivkh	kikr	eŋ	kaj		məx	mr ^h a	ŋadvər ^h
Uilta	geul		kutuli	kaita	mæxə		mækkə də

	boat	dugout canoe	plank raft (boat made of boards)	adze (ちょうな)	port
Ainu	cis	cis	tontehka	panco	
Nivkh	mu	mu	kalmər ^h mu t ^h ər ^h kŋ (Poronajsk)	pand ^ɟ u	muspi
Uilta	ugda	ugda	tərkə	pancu	muspə

Other tool names (1)

No		Nivkh	Uilta	Ainu	Manchu
4	Jelly (food)	mos	musi	mus	musi 「米殻粉を鍋で煮、水に入れ食す」
19	overcoat	oq		ohko	
20	hat, cap	haq		hahka	
21	pillow	mut	■ čirəptu	muhru	cirku
22	cradle	caq	■ əmuə	cahka	ceku 「ぶらんこ」
23	arrow, bullet	k ^h u	■ ləkkə	△ku(cf.)	
24	automatic bow	jur	■ dəŋgurə	yuuru	
26	drum	q ^h as	■ daali	kaco	
27	harpoon	kla, tla	■ dargi	tuna	
29	violin	təŋrəŋ	təkkərə (ニヴフのもの)	tonkori	tenggeri 「三味線」
32	bark bowl	haŋr ^h		hankata	
35	baby garment	muks		muksit	
40	root	mir ^h ləx		meciroh	
43 89	mouth harp	vat koŋgoŋ	● muxənə, kuŋɡaa	● muhkun, muhkuna, mukkur	huuru
91	harpoon point	ozmor ^h	■ jogbo, ● gida (槍先)	● kite	gida 「槍」

Other tool names (2)

No		Nivkh	Uilta	Ainu	Manchu
3	ritual stick	nau	illau	inaw	
10	mittens	vamq	wampakka, mambakka	wampakka, matumere	
12	fish drying platform	c ^h anji	saan	△cf.san	
17	barrel	sintux	siltukku 「たらい」, sitto(sittokkoo) 「樽」	sintoko	
25	sea lion	tun		△tonto(cf.)	
30	box	vaqi		△UOKAIウオカイ (小型シントコ) 西鶴51	
31	trap	ha		△ka	
33	tent	qai		kaya	
36	food stand	uvn	■pəulə	upun, upuy	
37	sail	qaj		kaya	
38	ladder	n̄nar ^h	muktakku	nikari	
39	bell	kolŋgolŋ		konko	honggon 「巫人の鈴」
41	grindstone	r ^h ubax	■piiwə, xuraktami	ruy	ləkə
90	fish drying beam	muzr ^h	■sairi	●sakir	

Trade goods from Japan

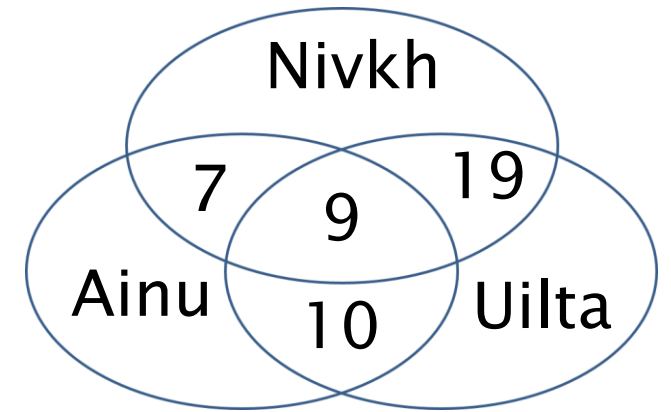
	thread	paper	gun	cannon	flour	salt	gunpowder, medicine	saw
Uilta	kupə	xausali	miočča	pau	upa	dausu	okto	puupu
Nivkh	kuvŋ	xaulus	meocŋ	pau	ofŋ	tafci	oxt	p ^h uvŋ
Ainu	nuyto	kanpi	tehpo	poro tehpo	koo	sihpo	kusuri	noko

	sugar	scissors	gold	silver	brass真鍮	ax
Uilta	satu	xaĵa	aisan, aizŋ	tuda 「鉛」	čiiiriktə (真鍮) təusi 「白い金属」	toporo
Nivkh	seta	hasaŋ	aisi	tota	tUvs	toppo
Ainu	otoopenpe	hasami	konkaani	sirokaani		

	waist belt with metal bells
Uilta	jaakpa
Nivkh	janpaŋ
Ainu	kaanikuh

Loan words (Animals, Fish and Plants)

Common in	total	fish	sea animal s	land animal s	plants	etc
Ainu, Uilta, Nivkh	9	4	3	0	1	1
Uilta, Nivkh	19	8	1	5	3	2
Ainu, Uilta	10	7	0	0	1	2
Ainu, Nivkh	7	2	0	3	2	0
合計	45	21	4	8	6	5



Nivkh and Uilta have many common words.

Ainu has more common words with Uilta than Nivkh.

Ainu has many common fish names with Uilta, land animal names with Nivkh.

Ainu and Uilta don't have many common plant names.

Common Animal and Fish names

	En		Latin	Ainu(H)	Ainu(S)	Nivkh	Uilta
1	キュウリウオ	Arctic rainbow smelt	<i>Osmerus mordax dentex</i>	tokikar, huraruy	arakoy	ar'qi	arku
2	コマイ	Saffron cod	<i>Eleginus gracilis</i>	kankay, komay	kankay	qaŋi	kaŋai
3	ニシン	Herring	<i>Clupea pallasii</i>	heroki	herohki		
4	ホッキガイ	Sakhalin surf clam	<i>Pseudocardium sachalinense</i>	pok, poksey	mokomay	moʋmi	moxomai
5	アゴヒゲアザラシ (当歳)	Bearded Seal(1 year old)	<i>Erignathus barbatus</i>	situkar(?)	amuspe	amsp	amuspi
6	アゴヒゲアザラシ (二歳)	Bearded Seal(2 years old)	<i>Erignathus barbatus</i>	situkar(?)	riyanka, ciyanka	teaŋa	ceeŋa
7	アシカ (トド)	Sea lion	<i>Eumetopias jubatus</i>	etaspe	tonto(*)	tuŋ	tøøŋø
8	コケ	Lichen (plant)		nirek	wahkina	wax	waxi
9	卵	Egg (of birds)		noki, nok, tamanko	noyohko	ŋoiq	ŋojokko

Animal names

	En	Latin	Ainu(H)	Ainu(S)	Nivkh	Uilta
ウサギ	rabbit	Leporinae Trouessart	isepo, isopo	oskeh	osq	tuksa
クズリ	wolverine	Gulo gulo	–	kuciri	kuzr'	ailiga
トナカイ	reindeer, caribou	Rangifer tarandus	–	tunahkay	t'lanji	ulaa
ダニ	mite	Leach	paraki	paraki	–	parraaji
テントウムシ	ladybird	Coccinellida e	itanki- kikir	?		itanjili, itangi

Fish names

En		Latin	Ainu(H)	Ainu(S)	Nivkh	Uilta
オヒョウ	halibut	Hippoglossus stenolepis	nina	nina	niinaŋ	?
ヒザラガイ	chiton	Cryptochiton stelleri	muy	kero	ker'	əmə
チョウザメ	sturgeon	Acipenseridae Bonaparte	yupe	karama	tuki, par'ki	karuma, karima
カワカマス	pike	Esox Linnaeus		eyukas	iusc'o, c'acfc'o	juwakkasi
ナマコ	sea cucumber	Holothuroidea de Blainville	kakura	kakura	kuyimaq	kaura
ウニ	sea urchin	Echinoidea	nino	nona	?	nuna

Plants names

	En	Latin	Ainu(H)	Ainu(S)	Nivkh	Uilta
ポロナイブキ	a kind of giant butterbur	Petasites tatewakianus	ruwekina	hara	aʁs	aasi
クロユリ	chocolate lily	Fritillaria camschatcensis	anrakor	hah	qar'q	karka
カビ	Mold		kumi	kumi	pondalk	puᅇdai
トナカイゴケ	Moss		-	wahkina	wax	waxi
カラマツ	Spruce	Larix gmelinii var. japonica	sunku	kuy	qoj	sisi
ハマナス (山)	Sakhalin thorns	Rosa davurica	mawni	kumerin	k'mirŋ	utaripu(?)
ハマナス (海)	ramanas rose (Japanese rose)	Rosa rugosa	mawni	otaruh	tevi	utaripu

Salmon and Dried Salmon

	En	Latin	Ainu(H)	Ainu(S)	Nivkh	Uilta
鮭	Salmon	Oncorhynchus keta	kamuycep, sipe	kamuyceh	laɣi	dawa
カラフトマス	pink salmon	Oncorhynchus gorbuscha	hemoy	hemoy	teŋi	naluu
干し魚 (皮付き)	dried fish (with fish skin)		shape, atat	mahkuru	maqr ma	mauri
干し魚 (骨の近く)	dried fish (near the spine)		?	?	pəqi	bəkkəi
魚干し台	fish drying platform		san	san(?)	c'aŋ	saan

Nivkh = Uilta ≠ Ainu (19 words)

	En		Latin	Ainu(H)	Ainu(S)	Nivkh	Uilta
1 0	イシガレイ	Stone flounder	Kareius bicoloratus	kasikewen, kasupuni, kapariw(?)	kononkay, kapariw(?)	əsq	əskə
1 1	マツカワ	Barfin flounder	Verasper moseri	samanpe, tantaka, kapariw(?)	kapariw(?)	loq	lokko
1 2	イワナ	Charr	Salvelinus	tukusis(?)	tukusis(?)	loim, loimŋ	loima
1 3	カワメンタイ (ナガヅカ?)	Burbot	Lota(?), Stichaeus grigorjewi Herzenstein(?)	warantuka(?)	warantuka(?)	morosk	morisk
1 4	カジカ	Sculpin, Bulhead	Myoxocephalus, Cottoidea	Esokka, cimakani	sohkana	lasq	laskaŋa
1 5	チカ (カラフトシシヤモ?)	Japanese surfsmelt	Mallotus villosus, (Hypomesus pretiosus japonicus?)	tokikar(?)	cika, petkon	Pro, pron	biro
1 6	クラスノピョルカ (ラッド)	Common Rudd	Scardinius erythrophthalmus	supun	supun	cemlaŋ	zimda
1 7	タコ	octopus	Octopoda	atkor, atuinaw, atuinne	omaripo	arkvifk, arkwipk	askuttu
1 8	アゴヒゲアザラシ	beard seal	Erignathus	situkar(?)	poroh	taugur', tauyur'	daunari

Nivkh = Uilta ≠ Ainu (19 words)

	En		Latin	Ainu(H)	Ainu(S)	Nivkh	Uilta
1 9	猫	cat	Felis silvestris catus	cápe, meko	cápe, meko	kəsk	kəskə
2 0	馬	horse	Equus caballus	umma	uuma	murŋ	muri
2 1	豚	pig	Sus scrofa domesticus	puta	puta	orɤaŋ	orgee
2 2	牛	cattle, cow	Bos taurus	peko	peko	eɤa, eɤaŋ	ixa
2 3	リス	squirrel	Sciuridae	tusuninke	rohse	holk, ɤolo	xələ
2 4	蚊	mosquito	Culicidae	etutanne	uuneh	ɲemx	nalmakta
2 5	蝶	Butterfly	Rhopalocera	heporap, marewrew	kapahpo, kahpo, koporew	qoɔl	guuguldu
2 6	ポロナイ ブキ	a kind of giantbutterbur	Petasites palmatus	kor, ruwekina, pittok	hara	aɤs	aasi
2 7	クロユリ	chocolate lily	Fritillaria camtschatcensis	anrakor	hah	qar'q	karka
2 8	カビ	mold		kumi	kumi	pondalk	puŋdai

Ainu=Uilta ≠ Nivkh (10 words)

	En		Latin	Ainu(H)	Ainu(S)	Nivkh	Uilta
29	チョウザメ	Sturgeon	Acipenser medirostris Ayres, (Huso dauricus)	yupe	karama	tuki, par'k	karuma, karima
30	カワカマス	pike	Esox lucius		eyukas	iusc'o, c'acfc'o	juwakkasi
31	カニ	crab	Brachyura	amuspe	takahka	tavi, tavɨ	taxakka
32	牡蠣	oyster	Crassostrea	pipa(*)			pəpə
33	アワビ	abalone	Haliotis	kaparsey(**)			kabarasi
34	ナマコ	sea cucumber	Holothuroidea	kakura	kakura	kuyi maq	kaura
35	ウニ	sea urchin	Echinoidea	nino	nona		nuna
36	ダニ	mite	Acari	paraki	paraki		parraaji
37	イトントウムシ	adybird	Coccinellidae	itanki-kikir			itanjili, itaangi
38	ハマナス (海)	Japanese rose	Rosa rugosa	mawni	otaruh	tevi	utaripu

Ainu = Nivkh ≠ Uilta (7 words)

	日本語	En	Latin	Ainu(H)	Ainu(S)	Nivkh	Uilta
39	ヒラメ	hulibut	Paralichthys olivaceus	nina		niinaŋ	
40	ヒザラガイ	chiton	Polyplacophora	muy	kero	ker', k'er'	əmə
41	トナカイ	reindeer	Rangifer tarandus		tunakay, tunahkay	t'laŋi	ulaa
42	ウサギ	rabbi	Lepus timidus	isepo, isopo	osukeh	osq	tuksa
43	クズリ	wolverine	Gulo gulo		kuciri	kuzr'	ailiga
44	ハマナス (山)	Japanese rose	Rosa rugosa	mawni	kumerin	kmirŋ	utaripu
45	カラマツ	spruce	Larix kaempferi	sunku(?)	kuy	qoi	sisi

Conclusion

- (1) Common words related to trade goods may be loan words in the period of Santan trade.
- Some common tool names may be also loan words, But in which period?
- (2) Animal, fish and plant names are not loan words related to Santan trade. They may be old loan words in the period of their arriving at Sakhalin Island.

Contact of Poetry: Forms of Epic Songs in the Far East

- Turkic and Mongolian Epic stories: verse (alliteration, rhyme)
- Tungusic Epic stories: verse, prose (alliteration)
- Nivkh Epic stories: verse (alliteration, rhyme)
- Ainu Epic stories: verse (alliteration, rhyme)
- Japanese stories: without alliteration or rhymes

Alliteration and Rhyme of Ainu Epic Songs(Yukar)

- | | | | |
|--|--|--------------------------------------|--------------------------------|
| • Iresu casi | <i>A castle where I've been nursed</i> | • (u) casi ups or | <i>inside of the castle</i> |
| • tan poro casi | <i>This big castle</i> | • (u) tonon suku s | <i>(as if) the daylight</i> |
| • ci s ireanu | <i>Stands here.</i> | • ci eomare | <i>entered</i> |
| • | | • (u) semkoraci | <i>as if did so</i> |
| • Iresu sapo o | <i>My sister who has nursed me</i> | • | |
| • irespa ki wa | <i>She has nursed me</i> | • (u) Ca si ups or | <i>Inside of the castle</i> |
| • okaan katu | <i>and we lived a life</i> | • enipekooma | <i>light entered</i> |
| • anomommomo o | <i>and so on</i> | • (u) pa k no ne ko r | <i>and now I will tell you</i> |
| • | | • | |
| • (u) pa k no ne ko r | <i>and now I will tell you</i> | • kamuy iyoykir | <i>Holly treasure</i> |
| • (u) ca s i kot o r | <i>Walls of the castle</i> | • kamuy inuma | <i>holly armors</i> |
| • koyaykan ruwe | <i>were made</i> | • (u) ra m pes kunne e | <i>like a cliff</i> |
| • ene oka hi | <i>like this</i> | • cisiturire e | <i>stand in lines</i> |
| • | | • | |
| • si k ari cu p no ka | <i>Full moon figures</i> | • Iyoykir en ka | <i>On the treasure</i> |
| • (u) ni n cu p no ka | <i>crescent moon figures</i> | • (u) ni s pa mutpe | <i>hunged luxury swords</i> |
| • e aruwato | <i>were put (on the wall)</i> | • o tusankt u ka | <i>their handles</i> |
| • (u) e mko kusu | <i>and so</i> | • (u) o wkauyru | <i>overlapped each other</i> |

Refrains of “Oyna” (songs of gods)

- | | | |
|---------------------------|-------------------------------|-----------------------|
| • Hasusun hasusun, | Sikot emko ta | In Sikot region |
| • Hasusun hasusun, | poro to an wa | there was a big lake |
| • | | |
| • Hasusun hasusun, | (u) Ne to ot ta | and in the lake |
| • Hasusun hasusun, | okaas ike | I lived |
| • Hasusun hasusun, | (u) sinean ta | One day |
| • Hasusun hasusun, | (u) he pasi wa | from the downstream |
| • | | |
| • Hasusun hasusun, | (u) <u>hawas [h]awas</u> | I heard some sound |
| • Hasusun hasusun, | <u>Inkaras akus</u> | I saw and found that, |

“Secret history of **Mongol**” 13th century

- **qara** kerī' ē
- **qara**mbaj̄ nogosu bariqu **bolba**
- **qara** ču bo' ōl
- **qa**n-dur-iyān gar k ürgekü **bolba**
- **qa**han anda minu **ya' ū egdekü**
- **bo**'ol ne**kün**
- **b**udun ejen-iyen bosoju nemdejü bariqu **bolba**
- **bo**gda anda **ya' ū egdekü**

“Jangar” **Mongolian** Epic

- **E**ngin oln cædüdtæn
- **E**n kövünə zarh ketn giv
- **E**dü tfigə kövün iim sojn jov**d**l
- Harhv giz gemfəz bolf uga bolad**d**
- **E**vrənŋ zaman gemfə**v**

- Ba**j**n Künkən Altn Tfeed**ɜ**
- da**l**n xaaani nutg**i**n
- t**ö**r fadzŋ xojr**i**g
- ha**a**r deerən bær**ə**d
- ja**m**r ik berk zarh irv gid**ɜ**
- t**ü**dl uga xahlad**d**
- xa**a**r torhn dörvldzŋ deer suudg ginə

“Jangar” Mongolian Epic (a)

- B**a**jn Künkən Altn Tfeed**d3**
- d**a**ln xaaani nutg**in**
- t**ör** fad3n xojr**ig**
- h**a**r deerən bər**əd**
- j**a**mr ik berk zarh irv gid**d3**
- t**ü**dl uga xahl**ad**
- x**a**r torhn dörvld3n deer suudg gin**ə**

“Jangar” Mongolian Epic (b)

- Deerj γarysn toosn
- Oytryud kürn tsoonglgsn jovdg bolna.
- Dəki γurvn sara γazrt güülgsn tsagt
- Öl Maγxn Tsayan üülən ora xaryad irv.
-
- Kürs-kürsər kürtj irəd,
- Juyl möngn tsulvuran sunγdz bərəd,
- ərstin xar eldnngen tjiirəd,
- Kiitn xar nüdərn dörvn talan xələv.

土煙を天に届くほどに巻き上げて
突っ走った。さらに三か月走った後、
灰青色のマンハン・ツァガン山の峰が
見えて来た。

その頂上へやっとのことで上がって、
銀の差綱を長く伸ばして待ち、黒い革
鞭をぴんと引っ張りながら、冷たい
黒い目で四方を見回した。

“Nišan Saman i Bithe” **Manchurian** Epic

- **a**ma i **a**ge **ara**
- **s**usai **s**ede **ara**
- ujihe ningge **ara**
- **s**ergudai fiyanggo **ara**
- bi simbe sabuhade **ara**
- ambula urgunjehe **ara**
- ere utala morin **ara**
- ihan honin adun **ara**
- we salire **ara**

“Siinjuuni” **Tungusic** Epic (Uilta)

- **puree nuri ikaandaan**
- **puree nuri ikaandaan**
- tʃuʊmə go mənʊmə[i]
- **daapsi**[g]raakin **go**
- **dullen** dundəəŋju
- sigijaalani **go**
- nulgeedziinjan

- **puree nuri ikaandaan**
- **puree nuri ikaandaan**
- guntʃəən gəə
- **puree nuri ikaandaan**
- **puree nuri ikaandaan**
- dullen dundəəŋju
- **sigidun** baldentʃai
- **sii**njuunikəən
- **sooji** sooninji

Ainu Oyna-type stories have alliteration, rhymes, and refrains.

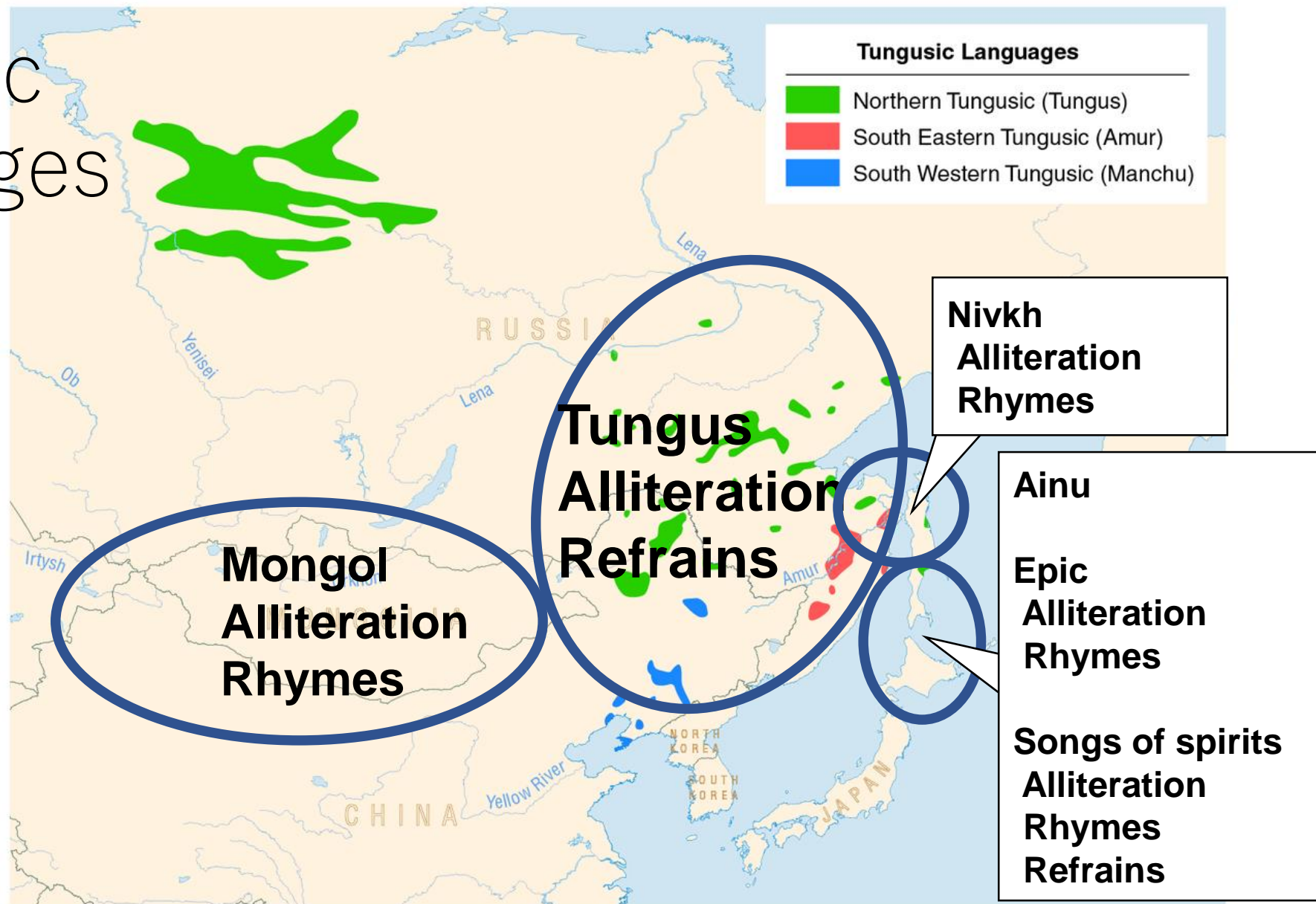
	Alliteration	rhyme	refrain
Mongol	+	+	—
Tungus	+	—	+
Ainu(Yukar)	+	+	—
Ainu(Oyna)	+	+	+

- Refrains make ends of the lines clear when added at the ends.
- Refrains make heads of the lines clear when added at the heads.
- Refrain and Alliteration or rhymes are redundant

Alliteration and refrains at the heads of lines are redundant

- **Hasusun hasusun**, Sikot emko **ta** In Sikot region
- **Hasusun hasusun**, poro to an **wa** there was a big lake
-
- **Hasusun hasusun**, (u) **Ne** to ot**ta** and in the lake
- **Hasusun hasusun**, okaas ike I lived
- **Hasusun hasusun**, (u) sinean**ta** One day
- **Hasusun hasusun**, (u) **he**pasi **wa** from the downstream
-
- **Hasusun hasusun**, (u) hawas [h]awas I heard some sound
- **Hasusun hasusun**, Inkaras akus I saw and found that,

Tungusic Languages today



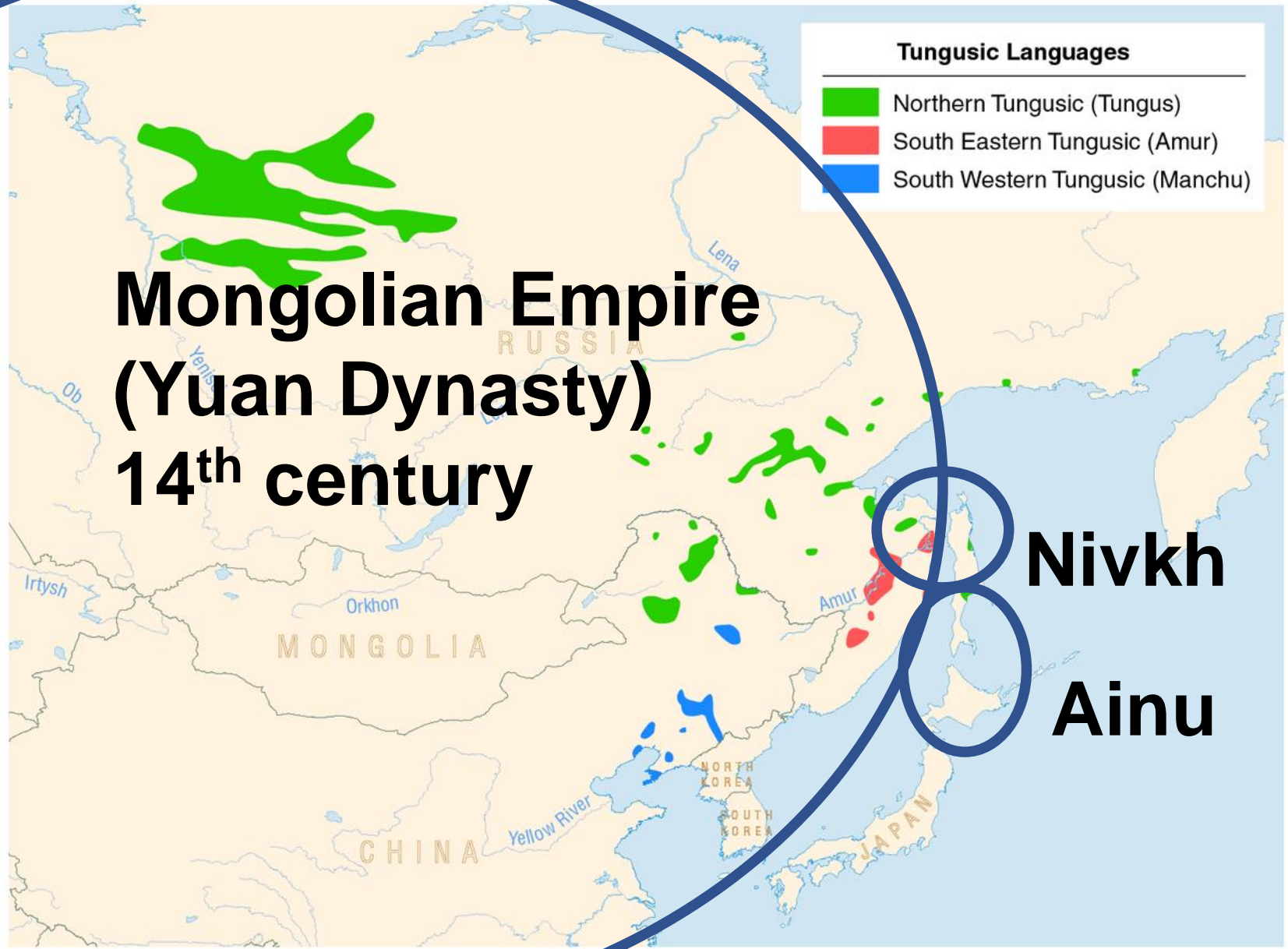
from Wikipedia
Tungusic languages

Mongolian Empire (Yuan Dynasty) 14th century

Tungusic Languages	
■	Northern Tungusic (Tungus)
■	South Eastern Tungusic (Amur)
■	South Western Tungusic (Manchu)

Nivkh
Ainu

Tungusic
Languages
from Wikipedia
Tungusic languages



alliteration, rhymes and refrains.

Alliteration

Rhymes

Mongolian epic songs

Alliteration

Refrains

Tungusic epic songs

Alliteration

Rhymes

Ainu Epic songs (Yukar)

Refrains

Alliteration

Rhymes

Ainu Songs of spirits (Oyna)

Formation of Ainu Epic and Songs

- Ainu Epic songs (Yukar) have alliteration and rhymes
- --- same as Mongolian epic songs.

- Ainu Songs for Spirits (Oyna) have alliteration, rhymes and refrain.
- --- Mongolian type + refrain

- Scenario A: Mongolian epic songs came, and then, Tungusic refrain came.

- Scenario B: Tungusic type (Alliteration and refrains) came, and then, rhymes were added under the Mongolian influence.

Conclusion

- Aliteration, rhyming and 4 line stanza structure may have been brought to Amur and Sakhalin area in the period of Post-Mongol-Ainu War in 14-15 century.
- Refrain style (Oyna or Kamuyyukar) may have been brought later in the period of Santan trade under the influence of Qing dynasty.

Conclusion Historical process

- Nivkh, Uilta and Ainu people came to Sakhalin Island. They borrowed Animal, fish and plant names each other.
- **14-15 century:** after the Mongol-Ainu war, alliteration and rhyming, 4 line stanza structure were brought to Ainu and Nivkh poetry.
- Tungusic poetry didn't accept end rhyme but refrain.
- **18 century:** Qing dynasty arrived at Sakhalin, and started Santan trade. Trade goods names were brought to Ainu language.
- Refrain style was brought to Ainu poetry from Tungusic poetry by early Santan traders.

Nivkh and Mongol loan words?

- Takahashi (1932)
- "father" "grandfather"
- *ətk, ətʃχ* (Nivkh)
- *ama, ama* (Manchu)
- *ečege, ečige* (Mongol)
- *etsəg* (Kalmyk)
- *ədəγ* (Turk)

"good"

tfaj-vo "good town" (Nivkh)

sai "good" (Manchu, Mongol)

"White"

šanggiyan (Manchu)

tfagan (Mongol)

čagžan (Naanai by Grube)

tleolaŋ, *tfagant* (Nivkh by Takahashi 1932)

Why not in Ainu ?

- Appendix
- H.C.Hony(1967) H.C.Hony, Turkish-English Dictionary, Oxford at the Clarendon Press R.Austerlitz(1993)「動物分類語彙とその分析(昆虫類)」文部省科学研究費補助金研究成果報告書『サハリンの少数民族』所収
- 池上二良(1997) 『ウイルト語辞典』 北海道大学図書刊行会
- 池上二良(1973) 「アイヌ語系統論」『北方言語叢考』所収 北海道大学図書刊行会 2004年
- 池上二良(1980) 「アイヌ語のイナウの語の由来に関する小考」『北方言語叢考』所収 北海道大学図書刊行会 2004年
- 池上二良(1994) 「アイヌ語の大陸的要素」『北方言語叢考』所収 北海道大学図書刊行会 2004年
- 池上二良(1988) 「ことばの上からみた東北アジアと日本」『北方言語叢考』所収 北海道大学図書刊行会 2004年
- 池上二良(1990) 「日本語・北の言語間の単語借用」『北方言語叢考』所収 北海道大学図書刊行会 2004年
- 萱野 茂(1978) 『アイヌの民具』 運動協力者版
- 葛西猛千代(1933) 『樺太アイヌの民俗』 みやま書房 復刻版1975年
- E.A.クレイノヴィチ (1973) (E.A.クレイノヴィッチ原著・服部健翻案校註・荻原眞子訳・丹菊逸治編)「ニヴフ語彙集」金子亨編『北方ユーラシアの先住諸民族の言語文化の資料データベース作成とその類型論的研究』(文部省科学研究補助金・研究成果報告書)
- E.A.クレイノヴィチ (2004) 中田篤・梅村博昭訳「ニブフのイヌ飼養と宗教観におけるその反映(1)」『北方民族博物館紀研究紀要第13号』所収 北方民族博物館
- 児島恭子「近世日本の文献にみえる山丹語について」金子亨編『北方ユーラシアの先住諸民族の言語文化の資料データベース作成とその類型論的研究』(文部省科学研究補助金・研究成果報告書)
- 小松格(1980) 『ウズベク語辞典』 泰流社
- 高橋盛孝(1942) 『樺太ギリヤク語』 大阪朝日新聞社
- 直川礼緒(2005) 『口琴のひびく世界』 日本口琴協会
- タチャーナ・ローン (2005) 『サハリンのウイルト』(永山ゆかり・木村美希共訳) 北海道大学大学院文学研究科
- 知里眞志保(1976) 「分類アイヌ語辞典 動物編」『知里眞志保著作集 別巻Ⅰ』所収 平凡社
- 知里眞志保 (1953) 「分類アイヌ語辞典 植物編」『知里眞志保著作集 別巻Ⅰ』所収 平凡社
- 知里眞志保・山本祐弘 (1970) 『樺太アイヌ・住居と民具』 相模書房版
- 水島未記ほか(2007) 「ニヴフ語の植物名称：東方言を中心に」『北海道開拓記念館研究紀要』第35号
- 丹菊逸治(2018)『アイヌ叙景詩鑑賞』(北海道大学アイヌ・先住民研究センター報告書)(印刷中)

- 東郷正延ほか(1988) 『研究社露和辞典』 研究社
- 西鶴定嘉(1932) 『樺太アイヌ』 みやま書房 復刻版1974年
- J.バチラー(1938) 『アイヌ・英・和辞典 第4版』 岩波書店
- 服部四郎(1964) 『アイヌ語方言辞典』 岩波書店
- 服部健(1952) 「樺太ギリヤークの漁労語彙」 『服部健著作集』 所収 北海道出版企画センター 2000年
- 服部健(1934) 「ギリヤーク」 『服部健著作集』 所収 北海道出版企画センター 2000年
- 羽田亨(1972) 『満和辞典』 国書刊行会
- 古島百合子(1993) 『ペルシア語辞典』 東京
- 真鍋浩史(1994) 『ウイльтаの社会における漁労文化と語彙借用についての考察』 千葉大学卒業論文 未刊
- 山本祐弘(1943) 『樺太原始民族の生活』 アルス文化叢書
- И.А.Андреевпа Н.П.Петров(1971) Русско-Чувашский Словарь, Москва
- Головкина(1996) Татарско-Русский Словарь, Москва
- Д.Карамшоев(1991) Шугнанско-Русский Словарь Том2, Москва
- Г.Р.Каримова(1958) Башкирско-Русский Словарь, Москва
- Е.А.Крейнович(1973) Нивхгу, Южно-Сахалинск, 2001
- Э.К.Пекарский(1917) Словарь Якутского Языка ТомII, Петроградъ
- В.Н.Савельева и Ч.М.Таксами (1965) Русско-Нивхский Словарь, Москв
- Таксами (1975)
- Ч.М.Таксами, Основные Проблемы Етнографии и Истории Нивхов, Издательство Наука, Ленинград
- В.И.Цинциус(1997) Сравнительный Словарь Тунгусо-Маньчжурских Языков ТомII, Ленинград
- Ц.Б.Цыдендамбаев и М.н.Имехенов(1962) Русско-Бурятский Словарь, Москва
- П.Я.Черных(1993) Историко-Этимологический Словарь Современного Русского Языка ТомII, Москва
- К.К.Юдахин(1965) Киргиско-Русский Словарь, Москва
- クルド諸語はFerhengî Namo氏のサイト<http://www.namonet.com>のNamo Dictionary English - Kurdish, Kurdish - English dictionary.による。